

вестей с три короба. *Wo Weiber, da Märlein.* — Бабу не переговоришь. *Drei Weiber und drei Gänse machen einen Jahrmarkt.* — Три бабы — базар, а семь — ярмарка. *Weiber führen das Schwert im Maul.* — Бабий кадык не заткнёшь ни пирогом, ни рукавицей. *Ein Mann — ein Wort, eine Frau — ein Wörterbuch.* Один мужчина — слово, одна женщина — словарь. *Kein Kleid, das einer Frau besser steht als Schweigen.* — Никакая одежда лучше не подходит женщине, чем молчание. Как видно из пословицы, женщине, по мнению мужчин, больше идёт молчание, так как они устали от обычной словоохотливости женщин;

– опасность и коварство женщины: *Glaube keinem Weibe, wenn sie auch tot ist.* — Не верь коню в поле, а жене в доме. *Geschoß soll niemand trauen.* — Не верь ветру в море, а жене в доме. *Weiberl ist — nichts darüber ist.* — Нет в лесу столько повёрток, сколько у бабы увёрток. Кроме того, нередко встречаются пословицы и поговорки, где женщина сравнивается с чёртом. Женщина — мифологическое существо, которого опасаются все: *Wo der Teufel nicht hin mag, da schickt er ein altes Weib.* — Куда чёрт не поспеет, туда бабу пошлёт. *Wo ein Weib ist, da braucht man den Teufel nicht mehr.* — Где баба — там не надобен чёрт;

– женскую лживость, злость, хитрость: *Eine falsche Katze (лгунья), alles nimmt der Teufel, nur ein böses Weib nicht (злой бабе и черт не страшен), eine alte Ziege (старая карга); Die Mädchen in der Welt sind falscher als das Geld.* — Кто бабе (свахе) поверит, тот трёх дней не проживёт;

– непостоянство, распущенность: *eine Frau mit Vergangenheit (женщина с прошлым).*

– находчивость, хитрость, которые дают женщине возможность управлять мужчиной, вести его за собой, не прибегая при этом к насилию: *Die Frau prügelt ihren Mann nicht, hält ihn aber unter dem Pantoffel.* — Жена мужа не бьёт, а под свой нрав ведёт; *schilt das Weib den Mann, doch lege sie nicht Hand an.* — Бранит жена мужа, а бить его не нужна;

– неполноценность женского интеллекта и вздорный характер: *Ein dummes Huhn, eine dumme Gans (дура); Frauen haben lange Kleider und kurzen Mut.* — У бабы волос долог, да ум короток.

Заключение. По результатам анализа языкового материала становится очевидно, что в единицах, описывающих образ женщины как части картины мира немецкого народа, преобладают отрицательные коннотации, что подтверждается описанием её пороков, основанных на жизненном опыте немцев. В современном фразеологическом фонде исчезает образ женщины-домохозяйки, на первый план выдвигается темпераментность, эмоциональность, непреклонность женщины: «знойная женщина — мечта поэта» (шутливо-иронически об эмоциональной, пылкой, темпераментной женщине); «ты — женщина, и этим ты права» (способ ухода от бесполезного спора с женщиной), «железная леди» (шутливо-иронически о решительной, непреклонной, волевой женщине).

Список цитируемых источников

1. Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. — М. : Академия, 2001. — 208 с.
2. Даль, В. И. Пословицы русского языка / В. И. Даль. — М. : Академия, 1989. — С. 7.
3. Duden Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten / Wörterbuch der deutschen Idiomatik / hrsg. und bearb. von Günther Drosdowski und Werner Scholze-Stubenrecht. — Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverl, 1992. — 367 S.
4. Петлеванный, Г. П. 400 немецких рифмованных пословиц и поговорок : учеб. пособие / Г. П. Петлеванный, О. С. Малик. — 5-е изд., стер. — М. : Высш. шк., 1990. — 48 с.

Материал поступил в редакцию 01.03.2014 г.

УДК 378

Т. В. Прохорова

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

АНАЛИЗ ПОДХОДОВ К ПРОЕКТИРОВАНИЮ СОДЕРЖАНИЯ ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Введение. Запрос на компетентность в межкультурном общении возведён в ранг национальной политики многих стран Запада и находит всё большее практическое применение в бизнесе, социальном обслуживании и образовании. В Беларуси этот вектор преобразования образовательной системы становится объектом внимания исследователей и педагогов-практиков.

Содержание поликультурного образования в мировой образовательной практике проектируется по-разному. В данной статье рассмотрим подходы, предложенные Дж. Бэнксом, профессором Университета Вашингтона, Сизтл, штат Вашингтон. Также был осуществлён анализ уроков американских студентов — будущих учителей, внедряющих данные подходы при подготовке планов-конспектов уроков в школе.

Дж. Бэнкс выделяет следующие подходы к проектированию содержания поликультурной компетентности: а) контрибуционный (*contribution approach*), б) аддитивный (*additive approach*), в) трансформационный (*transformation approach*), г) подход социальных действий (*social action approach*).

На примере анализа 70 планов-конспектов занятий будущих преподавателей США [1] приводятся содержательные аспекты поликультурного образования, включаемые ими в содержание занятия при том или ином подходе.

Основная часть. Около 36 уроков из 70 (51,0%) разработаны с применением контрибуционного подхода (связанного с вкладом того или иного народа в основную культуру), который фокусируется на «героях, праздниках и отдельных элементах культуры». Другие примеры представляют уроки, которые изучают разнообразные этнические группы или празднования отдельных знаменательных дат. Поликультурное содержание этих уроков центрировалось, прежде всего, на особых днях, неделях и месяцах, относящихся к этническим событиям и празднованиям. Эти уроки, по словам автора, не включали важные концепты и проблемы, касающиеся культурных групп и их борьбы за равенство и справедливость.

Аддитивный подход обозначает, что содержание, концепты, темы и ракурсы добавляются в программу без изменения её структуры. Этот подход использовался в 34 планах уроков (49,0%). Приведём некоторые примеры. Представление египетской культуры было включено в изучение вычисления объёма и площади пирамид. Голландские обычаи были представлены при изучении биографии композитора и произведения «Властелин колец». Используемые инструкционные материалы не представляли разнообразные культурные перспективы и не иллюстрировали способы, которыми истории и культуры американских разнообразных этнических, культурных и религиозных групп были неразрывно связаны.

Трансформационный подход фундаментально отличается от первых двух. Программа при трансформационном подходе даёт возможность обучаемым рассматривать концепты, спорные вопросы, темы и проблемы с различных точек зрения. Акцент делается не на способах, которыми разнообразные этнические и культурные группы внесли свой вклад в основную культуру, но, скорее, на том, как общая американская культура и общество возникли из комплексного синтеза и взаимодействия различных культурных элементов. Тринадцать уроков (19,0%) предполагали трансформационный подход, например, обсуждение расизма, интернет-поиск учёных и изобретений различных культурных групп, а также темы, актуализирующие глобальное понимание и разнообразие. Для этих уроков использовались нетрадиционные инструкционные материалы, направленные на расширение перспектив путём рассмотрения концептов и спорных вопросов с точек зрения различных этнических и культурных групп.

Расширением трансформационного подхода является подход социальных действий. Он обозначает, что студенты принимают решение по важным социальным вопросам и принимают действия для помощи в их решении [2, с. 32]. Цели планов уроков включали борьбу со всеми формами предубеждения и дискриминации, формирование навыков социальной деятельности на уровне знания компонента.

При всём многообразии подходов к проектированию содержания поликультурной компетентности требуется выбор наиболее эффективного и оправданного в современных условиях.

Дж. Бэнкс подчеркивает, что контрибуционный и аддитивный подходы не способствуют изменению базовой структуры учебной программы [2]. Критика контрибуционного подхода состоит в том, что он часто имеет результатом тривиализацию культур с акцентированием их странных и экзотических характеристик и, таким образом, часто усиливает стереотипы и неправильное представление [1; 3].

Трансформационный подход включает различные системы взглядов, ценностные ориентации и содержание различных групп. Он расширяет понимание обучаемыми природы, развития и сложности американского общества. По мнению Hui-Ju Huang, только в случае программной трансформации у учеников и преподавателей произойдут «сдвиги парадигмы», и они смогут увидеть американский и мировой опыт с точки зрения разных культурных групп. Трансформационный подход использует критическое мышление и отражает преобразование программы и педагогики. Для усовершенствования планов уроков предлагается, например, включить социокультурные контексты различных этнических групп, вопросы расизма и другие формы социального доминирования и нетерпимости, вместо того, чтобы освещать этническую еду, праздники и национальные костюмы. Такие улучшенные планы уроков направлены на рассмотрение более глубоких проблем расовой и социальной несправедливости [1].

Анализ уроков показал, что поликультурный урок содержал темы этнической принадлежности, социального класса, религии, пола, современных проблем, междисциплинарный раздел и др. Студенты, получающие среднее образование, организовывали урок в своей предметной области, включая элементы знания о культуре разных стран, видах спорта, музыкальных инструментах и др. Будущие преподаватели младших классов включали представление этнических групп, семейного наследия, празднования, культурные особенности африканских американцев, символы, стихи, песни и церемонии коренных американцев в содержание занятий.

Автор трактует межкультурную компетентность как способность интерпретировать международную коммуникацию и обычаи в культурах, отличающихся от собственной. Исследователь считает, что указанное поликультурное содержание уроков, разработанное в рамках первых двух подходов, не учитывает данную цель, так как такие уроки не были направлены на интерпретирование коммуникации

и обычаев разных культур (например, обучение языку коренных американцев, культуры разных народов для того, чтобы ученики могли развивать способность к общению и интерпретации обычаев). Будущий преподаватель английского языка просил учеников прочитать разные версии «Золушки», критически сравнить разные версии одной сказки, чтобы ученики смогли выявить и идентифицировать различия, которые существуют между точками зрения в различных культурах [1], что соответствует трансформационному подходу.

Как видим, трансформационный подход направлен на дифференцированное понимание одного и того же феномена различными культурными группами, понимание культурной обусловленности ценностного отношения к тому или иному явлению социокультурной действительности. И в этом смысле, он, безусловно, должен занять центральное место среди выше перечисленных подходов. Однако вопросы расовой и социальной несправедливости, обусловленной поликультурностью, являются чуждыми нашему обществу и образовательной системе. Да и сами американские преподаватели отмечают, что в классах с учащимися только «белого цвета» или с одним «цветным» учеником обсуждения расы или культуры встречаются отстранённо или даже с сопротивлением [3]. По нашему мнению, примерами содержания занятий, основанных на трансформационном подходе, могут выступать культурные различия во взаимодействии с окружающей средой, обеспечении физического существования, отношении к территории, времени, учёбе, игре и т. д. (по Э. Холлу), дистанция власти: избегание неопределённости, индивидуализм, коллективизм, мужественность, локус контроля и т. д. (по Г. Триандису) и др.

Заключение. Как показывает образовательная практика, педагоги за рубежом уверенно составляют планы уроков с использованием контрибуционного и аддитивного подходов [1]. Отмечается день, неделя и месяц отдельных культур, изучаемых в школе языков [3] и др. Однако им не хватает умений, необходимых для использования трансформационного подхода и подхода социальных действий в поликультурной программе [1]. Анализ отечественных разработок по поликультурному воспитанию показывает, что у нас также превалируют первые два подхода.

Следует учесть ту критику, которая приводится в американской научной литературе. Так, школьный преподаватель Кристин Лютер, опираясь на труды С. Ньюто и П. Фрейри, приводит опасения о том, что школы «застряли» на этой начальной стадии, которую С. Ньюто описывает как настоящий вред «праздных» попыток поликультурной интеграции, увековечивающий культурные стереотипы. При таком подходе «белая культура» понимается как норма, а другие — как исключения, «экзотические приатки» к ней, которые иногда изучаются и празднуются изолированно. А необходимо показать, что мир действительно становится меньше и более взаимосвязанным [3]. По мнению С. Ньюто, нет ничего всеобъемлющего, глубокого в контрибуционном подходе, неотъемлемой характеристике истинно поликультурного образования [3]. В свою очередь, трансформационный подход расширяет понимание обучаемыми природы, развития и сложности того или иного общества. Ещё большую актуальность трансформационный подход приобретает при рассмотрении его в системе университетского образования, обуславливая отбор содержания и форм работы по формированию у студентов поликультурного видения мира.

Список цитируемых источников

1. *Huang, H. Ju.* Designing Multicultural Lesson Plans / H. Ju. Huang // *Multicultural Perspectives.* — 2002. — № 4(4). — P. 17—23.
2. *Banks, J. A.* An introduction to multicultural education / J. A. Banks. — Boston : Allyn & Bacon, 2002. — 161 p.
3. *Luther, K.* Celebration and Separation: A Troublesome Approach to Multicultural Education / K. Luther // *Multicultural Perspectives.* — 2009. — № 11(4). — P. 211—216.

Материал поступил в редакцию 01.03.2014 г.

УДК 376.112.4

О. В. Романович

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

ИНОЯЗЫЧНЫЕ ТЕКСТЫ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ИНКЛЮЗИВНОЙ ГОТОВНОСТИ БУДУЩЕГО ПРЕПОДАВАТЕЛЯ

Введение. Текст, звучащий или письменный, является основным видом учебного материала в процессе преподавания и изучения иностранного языка на любом этапе. Работа с иноязычным текстом способствует не только расширению кругозора, повышению общей культуры, но и развитию коммуникативных способностей, способностей речевого самосовершенствования, психологической готовности к общению в разных ситуациях. Текст в обучении иностранному языку в учреждении